

https://litgazeta.com.ua/news/u-bibliotetsi-imeni-lesi-ukrainky-mista-kyieva-vidbulasia-zustrich-slovo-shcho-iednaie-kontynenty-iz-serhiem-tkachenkom/?fbclid=IwY2_aem_oZtHeB6vtL_3OyP_LxXNGQ

10.07.2026

У Публічній бібліотеці імені Лесі Українки міста Києва 2 липня відбулася зустріч «Слово, що єднає континенти» із Сергієм Ткаченком, українським філологом, літературознавцем, поетом, перекладачем, членом Національної спілки письменників України.

Понад два десятиліття Сергій Іванович присвятив дипломатичній службі, працюючи в Секретаріаті ООН у Нью-Йорку. Він з теплом згадував свою родину, зокрема брата Всеволода Ткаченка – відомого українського перекладача, який залишив помітний слід в українській культурі. Значну частину вечора було присвячено мистецтву художнього перекладу. Сергій Ткаченко розкрив специфіку багаторічної роботи зі складними поетичними текстами та поділився практичним досвідом відтворення шедеврів французької, англійської та нідерландської лірики українською мовою таким чином, аби вони зберігали свою первозданну глибину та органічність. Зокрема, пан Сергій розповів про тонкощі відтворення складної ритміки та образності Артюра Рембо українською мовою, зачитавши кілька улюблених поезій.



Із вітальним словом до автора звернувся Дмитро Чистяк – письменник, перекладач, філолог, професор КНУ імені Тараса Шевченка, секретар НСПУ. З нагоди 75-річного ювілею він вручив Сергію Ткаченку Почесну Грамоту Національної спілки письменників України, відзначивши його плідну працю та вагомий внесок у культуру, зокрема у царині перекладознавства й художнього перекладу, особливо підкресливши високий рівень видання «Невідомий Артур Рембо» (Київ: Парламентське видавництво, 2019), де окрім майстерних поетичних перекладів Сергія Івановича подано його аналітичні есеї з аналізом першотвору та перекладів на широкому міждисциплінарному матеріалі. Дмитро Олександрович також згадав про творчу діяльність незабутнього Голови творчого об'єднання перекладачів Київської організації НСПУ Всеволода Ткаченка, його антологію французької поезії «Сад божественних поезій» (перший том якої вийшов у світ у 2011 р. у Видавничому центрі «Просвіта»), зауваживши, що масштабна антологія французької поезії в Україні після не здійснених проєктів М. Зерова, С. Савченка, М. Рильського, М. Москаленка і В. Ткаченка – ще попереду.



До вітань також долучилася Тетяна Добко – членкиня НСПУ, докторка наук із соціальних комунікацій, завідувачка відділу науково-бібліографічної інформації Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Тетяна Василівна висловила щире захоплення багатогранністю таланту ювіляра, наголосила на його співпраці з відомими українськими художниками, на самовідданому редагуванні знакового літературного часопису «творчих сил глибинної України» «Ятрань» та побажала успіху у виданні другого тому збірки А. Рембо, авторської антології перекладів світової поезії та інших цінних проєктах. До цих побажань долучилася й директорка Публічної

бібліотеки імені Лесі Українки Ольга Романюк, зауваживши, що чекатиме на презентації цих цінних видань у стінах книгозбірні.



За матеріалами Публічної бібліотеки імені Лесі Українки міста Києва